

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 44 (1971)

**Heft:** 3

**Rubrik:** [Impressum]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Schweiz Suisse Svizzera

Zu unserem Umschlagbild: Stilleben von Henri Wabel, 1965. Das Museum zu Allerheiligen in Schaffhausen würdigt das Spätwerk dieses Malers durch eine vom 14. März bis 18. April dauernde Ausstellung. Henri Wabel wurde am 18. Februar 1889 in Zürich geboren, wo er 1939 nach jahrelangen Aufenthalten, vor allem in Paris, sein Atelier – verbunden mit einer Malerakademie – aufschlug

Notre page de couverture: Nature morte, d'Henri Wabel, 1965. Le Musée de «Tous-les-Saints», Schaffhouse, présente une exposition des œuvres récentes de ce peintre. Elle sera ouverte du 14 mars au 18 avril. Né le 18 février 1889 à Zurich, l'artiste a vécu longtemps à l'étranger, à Paris notamment. Il a regagné sa ville natale en 1939; son atelier est une école de peinture

Copertina: Natura morta di Henri Wabel, 1965. Il Museo «zu Allerheiligen» (Ognissanti) di Sciaffusa rende omaggio alla tarda opera di questo pittore con un'esposizione aperta dal 14 marzo al 18 aprile. Henri Wabel nacque il 18 febbraio 1889 a Zurigo; qui, dopo aver trascorso vari anni specialmente a Parigi, aprì nel 1939 il proprio studio, collegato con un'accademia di pittura

Cover of this issue: Still life by Henri Wabel, 1965. The Museum zu Allerheiligen in Schaffhausen is presenting works from this painter's later period in an exhibition running from March 14 till April 18. Henri Wabel was born on February 18, 1889, in Zurich, where—after spending many years abroad, particularly in Paris—he opened an atelier combined with a school of painting in 1939

◀ Photo Giegel SVZ

## GENUSSVOLLES SKIFAHREN DURCH DEN FRÜHLINGSSCHNEE

«Ski-Frühling», «Ski-Paket» nennen es die einen, andere laden zu «Semaines blanches» oder Semaines de ski «Tout compris». Alle meinen aber ungefähr dasselbe. Arosa schreibt für die Wochen vom 13. März bis 3. April ein «Ski-Paket» aus. Gemeint ist damit ein Pauschalabkommen, in dem 7 Tage Hotelaufenthalt mit Vollpension, 12 Halbtage Klassenunterricht in der Skischule und ein Abonnement für unbeschränkte Benützung der Skilifte und Luftseilbahnen während 7 Tagen inbegriffen sind, und das alles zu reduzierten Preisen. Während dieser Graubündner Kurort ein solches Pauschalarrangement diesen Winter erstmals offeriert, haben andere Wintersportplätze solche attraktive Werbemittel bereits früher schon in ihr Programm aufgenommen. So etwa Grindelwald, das vom 14. März bis 3. April den Skifahrern seinen ebenfalls preisgünstigen «Ski-Frühling 71» ans Herz legt. Er bietet 7 oder 14 Tage Halbpension oder Garni-Unterkunft, Generalabonnement «First/Scheidegg» mit unbeschränkter Benützung sämtlicher Personentransportmittel im

OFFIZIELLE REISEZEITSCHRIFT

der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schiffahrtsunternehmungen,  
der Schweizerischen Post-, Telephon- und Telegraphenbetriebe, der Automobilverbände,  
des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises  
de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations  
automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Gebiet Grindelwald-Wengen oder Generalabonnement «Scheidegg» mit gleicher Gültigkeit in etwas engerem Rayon. Denselben saisonverlängernden Zweck verfolgen in ähnlicher Weise in Walliser Wintersportplätzen die «Semaines blanches» vom 21. März bis 4. April in Arolla, die Skiwochen «Tout compris» in Montana-Vermala vom März bis 3. April oder die kombinierten Skiwochen, die in Fiesch über Ostern hinaus, bis 17. April, den Frühlingsskilauf zu beleben trachten.

Belles randonnées à skis sous le soleil printanier. – Du 13 mars au 3 avril, la célèbre station d'Arosa offre à ceux qui aiment le ski sous le grand soleil du printemps un arrangement forfaitaire, et Grindelwald éveille l'intérêt des enthousiastes de sport sd'hiver avec les arrangements spéciaux du 14 mars au 3 avril sous le slogan «Ski de printemps 71». Dans les Alpes valaisannes, Arolla les accueille aux mêmes conditions avantageuses sous le signe des «Semaines blanches». Pendant le mois de mars et jusqu'au 3 avril, Montana-Vermala assure les plus belles semaines de ski à des conditions attrayantes: «Tout compris». Fiesch suit l'exemple jusqu'au 17 avril; le pont de Pâques est inclus dans cette belle détente

Dà molte soddisfazioni praticare lo sci nella neve primaverile. Arosa si rivolge agli ospiti in cerca di sole con un arrangiamento sciistico globale valido dal 13 marzo al 3 aprile. Grindelwald desta con lo slogan «Primavera sugli sci 1971» l'interesse degli amanti degli sport invernali offrendo arrangiamenti speciali valevoli dal 14 marzo al 3 aprile. Nelle Alpi vallesane, Arolla promette dal 21 marzo al 4 aprile «settimane bianche» a prezzi convenienti, mentre Montana-Vermala organizza da marzo al 3 aprile, all'insegna del «tutto incluso», vantaggiose settimane sciistiche. Fiesch, dal canto suo, si propone d'incoraggiare lo sci in primavera mediante settimane sciistiche combinate che s'estendono da Pasqua sino al 17 aprile

The pleasures of skiing in spring snow. Arosa tempts sun-hungry visitors with an all-in offer from March 13 till April 3, and Grindelwald whets the appetites of winter sports enthusiasts with the slogan "Ski Spring 71" and special arrangements lasting from March 14 till April 3. In the Valaisan Alps it is Arolla that promises inexpensive "semaines blanches" from March 21 till April 4; Montana-Vermala is also using the label "tout compris" for skiing holidays from March till April 3; and Fiesch is hoping to stimulate spring skiing by combined offers extending beyond Easter, till April 17

# Schweiz Suisse Svizzera Switzerland

März/Mars 1971 N°3 44. Jahrgang/44<sup>e</sup> Année

HERAUSGEBERIN / EDITEUR / EDITORE

SCHWEIZERISCHE VERKEHRSZENTRALE · OFFICE NATIONAL SUISSE DU TOURISME

UFFICIO NAZIONALE SVIZZERO DEL TURISMO

ISSUED BY THE SWISS NATIONAL TOURIST OFFICE · 8023 ZÜRICH, TALACKER 42

Hans Gruber: Wildwasser im Val Bavona / Torrent du Val Bavona  
Torrente in Val Bavona / A torrent in Val Bavona

